

“一带一路”背景下中医文化对外传播的对策分析

张丽霞

(西北师范大学, 甘肃 兰州 730000)

摘要: “一带一路”战略背景下, 中医文化的对外交流与传播迎来了前所未有的发展机遇。同时, 中医文化的国际传播也面临着新的挑战。本文简要分析了现阶段中医文化对外传播存在的问题, 着重为促进中医文化的国际化、全球化发展提出了自己的一些对策。

关键词: 一带一路; 中医文化; 医学术语; 对外传播

2013年提出的“一带一路”倡议, 旨在促进发展与沿线国家的经济合作伙伴关系, 实现命运共同体。在这样的时代背景下, 中国的传统文化走向世界有了强有力的支撑。而中医文化作为中国四大国粹之一, 它“凝聚了中华民族传统文化的精华, 是中华文明与沿线国家人文交流的重要内容, 有助于促进与沿线国家民心相通”, 如何最大程度实现中医文化“走出去”是我们亟待解决的问题。

一、中医文化的对外传播现状

作为中国传统文化极为重要的一部分, 中医文化的对外传播目前还存在很多问题, 比如, 相关术语的翻译缺少规范化、缺少对中医文化的对外传播使者、中西文化壁垒问题等。在“一带一路”战略背景下, 我们需要深刻认识到现存的问题, 进一步寻求解决策略。

(一) 中医领域的相关术语翻译缺少规范化、标准化

说到中医文化的对外传播, 那么中医术语的翻译便是避不开的一个话题, 而最根本的问题就是中医名词术语标准化问题。要使中医文化走向世界必然要求中医学术语的统一化、标准化, 但是现如今在中医文化领域存在着“多标准, 低认可”的问题。“很多标准制定了但缺乏足够的认可, 标准施行不力或者标准搁置现象突出。”中医术语翻译的不统一的重要原因在于中医概念和术语的模糊性、笼统性、抽象性、非唯一性的特点, 即使在中国学术界对同一术语的定义和阐释也不能达成共识。

(二) 缺乏中医文化的有效传播者

推广中医文化需要的是不仅是对传统的中医药精通的医学界人才, 而且必须同时具备专业的外语能力。目前承担中医文化对外传播任务的主力军是高校老师及学生。这部分师生中, 一种是医学专业加略懂外语者, 另一种是外语专业加自学中医者, 而专业和外语兼备的复合型人才寥寥无几, 能够承担中医文化有效传播任务的专业人才储备不足。

(三) 文化壁垒

由于中医文化庞杂的医学体系、生涩的专业术语, 在中医文

化对外传播中一直面临着“讲不清道不明”的困境。中医文化强调辨证论治的哲学观。医生会根据季节、环境、人体等因素对病人进行个性化治疗, 这与注重规范化、标准化和逻辑化的西方现代医学形成了较大的差异, 这使得西方科学思想与中国传统中医思想难以顺利对接, 这一差异成为了中医文化传播过程中的阻碍。

(四) 翻译语种单一

语言是中国传统文化对外传播的媒介与桥梁。而现在市面上对中医典籍等翻译最多的便是英语, 其他语种, 比如, 俄语、德语、日语、法语等寥寥无几。中医文化对外传播的受众应该是各个不同国家, 说着不同语言的人, 而不仅仅停留在哪些懂英语的人身上, 这样就极大地缩小了我们对外传播的受众范围, 因此, 对中医文化进行多语种翻译, 扩大其受众群也是中医文化亟待解决的问题之一。

二、加强中医文化对外传播的策略

(一) 加强学科融合建设, 培养复合型人才

中医院校可进行“中医专业+外语”的融合性课程设置, 除了通识的大学英语课程外, 还应增设医学翻译专业, 而外语翻译课程不仅包括英语还可以有其他小语种。中医外语专业人才是促进中医文化对外传播的中坚力量。

医学外语专业学生需要以扎实的中医专业知识为支撑, 提高外语翻译水平的专业性, 这样在推广我国中医文化时才能更有的放矢。中医专业和外语的紧密结合也能促进中医术语翻译的标准化, 一方面可以促进我国中医文化走向世界, 另一方面也能使外国人更容易理解和接受我国中医文化。

(二) 融入课程思政教育, 培养有情怀的传播者

全面推行课程思政是新时代高校思想政治工作的重要举措。课程思政是将立德树人这一根本任务贯穿于教育教学的全过程, 为国家培养一批政治坚定、德才兼备、素质全面的社会主义接班人。

为促进中医文化更好的对外传播, 各中医院校要加强课程思政建设, 培养出具有文化和制度自信的复合型外语人才。中医院校可以从中医的发展史、中医名家、中医古典等多角度设置课程, 是学生能够在课程学习中深入挖掘传统文化中蕴含的人文内涵、哲学理念、道德理念等, 从而加强对学生的的人文素质培养。

中医专业的教师们, 要引导学生积极思考, 作为中医文化的传承者, 该如何将中医文化发扬光大。让学生明白, 不管是作为医者还是译者, 对于中国传统文化的输出我们都负有责任和使命。只有投身于中医文化的师生们树立了正确的价值观, 明确了自己身上的责任和使命, 才能坚定不移地为推进中医文化事业的对外

传播尽心竭力。

（三）完善医学术语体系，使中医术语翻译标准化

“由于中医学是我国古代唯一流传至今仍在继续发展的学科，历史悠久、地域辽阔、流派众多、文献浩瀚，一词多义、一义多词、词义演变，造成名实不符、名实交叉，对当今名词术语的规范带来困难。”一直以来，医学术语的中医学术名词术语的规范化得到国家有关部门和机构的高度重视。

当前我们应该充分发挥中医药名词委的统一协调作用，全国范围内整合各专家的名词术语翻译成果，通过考证、论证梳理出一套认可度较高的中医术语的规范使用标准，而这一套所谓的标准是需要不断的去完善和改进的。就像王永炎院士曾说的，这是“一个朝向目标的过程……名词需要一稿一稿地修订，没有摊子可收，要一直干下去”。因此，为了进一步推广中医文化，作为中医文化传承者们任重而道远。

（四）借助“孔子学院”的平台，宣传中医文化

孔子学院是中外联合建立的非营利性教育机构，致力于增进世界各国人民对汉语及其中国文化的了解和学习，我们可以通过孔子学院这一个已经发展成熟的平台来中国传统文化的对外传播。要使外国人更好地接受我们的中医文化，首先得赢得他们对中国传统文化的认同。这就要求在孔子学院的对外汉语教师要积极推广博大精深的中华文化，继而让更多的外国人能够将中国文化的学习和中医文化结合起来，通过对中国文化更好的理解，来学习中医文化，认可中医，从而接受中医。也就是“以文化交流为先导，并突出中医药文化的重要主题，从大面积、无主题、撒网式的文化传播逐渐转化到试验性、有目的、钓鱼式的中医药文化输出，使中医药文化逐渐为国际社会相关各方所普遍接受和认同”，从而推动中医文化走出国门，走向世界。

（五）依托国际旅游，实施中医体验项目

中医的望闻问切、中药养生保健的国际认知度、针灸推拿的神奇疗效都是中医最具吸引力的特点之一。在一些知名的旅游省区，可以投资一些以中医针灸、推拿、拔罐等保健养生为主的理疗馆。

例如，三亚是国内知名的旅游胜地，而它得天独厚的气候条件受到俄罗斯人的热爱，来这里旅游的俄罗斯人数不胜数，而在三亚兴起的养生理疗馆就是专门服务于来三亚旅游的外籍人士。近年来，专门包机来三亚做理疗的俄罗斯航班也是数量可观，这就是将旅游与中医文化传播相融合的一个典范。在其他受外国人欢迎的旅游胜地同样也可以有类似的项目，让来旅游的人也可以亲身感受中医针灸推拿、药浴熏蒸、古法艾灸等。让外国游客能真正感受中医药文化的丰富内涵和养生健康理念，在带动经济发展的同时也能提升中医文化的影响力。

（六）拓展线上推广渠道

在我国深入实施创新驱动发展战略背景下，传统文化与科技

的融合是大势所趋。随着经济全球化的进一步深入，出现了很多跨境电商平台，而中医产品可以借助各种跨境电商的平台进行推广，要知道，中医产品也是中医文化的一部分，如何让中医文化在境外深入人心，可以通过对中医产品的体验来加强。比如，艾灸贴、刮痧板等产品在国外市场就很受欢迎。因此，我们需要进一步拓展中医产品的线上销售渠道，加强对中医文化的宣传力度，这样既可以达到经济效益与文化影响力双赢的效果。

三、结语

“一带一路”发展的良好势头是中医文化对外传播不可多得的机遇，同时也是任重道远的挑战。克服现阶段中医文化传播的种种阻碍，首先就要解决造成中医文化传播阻碍的内因，即术语翻译及人才储备问题，这是加快中医文化走出去的第一步。其次，拓展中医文化对外传播的渠道、改变推广策略等是将中医文化变成国际化文化的重中之重。

参考文献：

- [1] 孟长海, 郭德欣, 姚明超. “一带一路”背景下中医药国际化发展问题的思考 [J]. 中医研究, 2018 (11): 7-9.
- [2] 朱建平, 中医药名词术语规范化现状问题与对策 [J]. 中华中医药杂志, 2017, 32 (04), 1633-1637.
- [3] 王永炎, 朱建平. 中医药学名词审定工作的探讨 [J]. 科技术语研究, 2002 (3): 3-6.
- [4] 谢琴, 杨林莎, 王泽亮. “一带一路”倡议下西部中医药高校中医药文化对外传播困境与对策研究—基于“创青春”大学生创业大赛背景下的探索 [J]. 成都中医药大学学报 (教育科学版), 2020 (2): 3-5+17
- [5] 吴晶晶, 官翠玲, 高山. “一带一路”背景下中医院校对中医药文化认同的构建 [J]. 世界科学技术—中医药现代化, 2018, 20 (5): 173-178.
- [6] 李玫姬. “一带一路”战略背景下中医药文化国际传播的机遇、挑战与对策 [J]. 学术论坛, 2016 (4): 130-133, 180.
- [7] 唐小云, 王可, 陈骥. 中医药国际传播背景下的中医院校外语人才培养的战略性思考 [J]. 成都中医药大学学报: 教育科学版, 2018 (6): 18-20.
- [8] 宇文亚, 王燕平, 韩学杰. 中医药标准体系的现状分析与思考 [J]. 中华中医药杂志, 2019, 34 (1): 221-222.
- [9] 师然. 跨文化视角下中国传统文化对外传播的对策及路径探究 [J]. 山西经济管理干部学院学报, 2017, 25 (01): 116-120.
- [10] 范久红, 瞿舒. 文化全球化背景下我国传统体育文化对外传播的现状与策略——从传播过程的角度分析 [J]. 新闻界, 2014 (20): 42-46.
- [11] 徐永红. 中医药文化对外传播的理论思考 [J]. 中医教育, 2015, 34 (003): 49-51.